

ТВОРЧАСЦЬ

Залатое маё ўсё дабро маладым, маладым, маладым!

У гомельскай цэнтральнай бібліятэцы імя А. І. Герцэна адбыўся літаратурна-музычны вечар паэтэсы Ніны Нікіцінай (Шкляравай) “З матчынай малітваю і песняй”.

Яе вучні, выпускнікі школы “Малады літаратар”, якой кіруе Ніна Нічыпараўна, нагадалі пра нядаўні юбілей аўтаркі звыш 10 кніг, члена Саюза пісьменнікаў Беларусі.

Яна аднолькава хораша піша на дзвюх мовах — беларускай і рускай. Перакладаць творчасць другіх паэтаў на беларускую ў свой час падштурхнуў Фелікс Мысліцкі, і гэта праца таксама вельмі захапіла, яшчэ больш паглыбіла ў рэчышча рускай літаратуры. Вось некалькі яркіх паэтычных вобразаў з паэзіі Ніны Нікіцінай: “шепчэцца дубравушка в сговоре с дождем”, “и голову сложила на рук своих ладью”, “крест за крестиком — в небо лестница”, “извечен мир, пока душа бессмертна”.

Практычна паўгода свайго жыцця паэтэса прысвяціла перакладу на беларускую мову “Слова о полку Игореве” (“Слова пра паход Ігаравы”).

— Давялося пачуць неяк такую версію, што аўтарам мог быць і наш Кірыла Тураўскі. І гэта дало імпульс чытаць яго творчую спадчыну, адшукваць падабенства са “Словам...”, — падзялілася Ніна Нікіціна. — Прыйшла да свайго заключэння, што наўрад аўтар беларускі Залатавуст, бо крыху сходства заўважыла толькі ў пачатку твора і ў канцы. Але праца захапіла, да таго ж практыка перакладу ўжо была. Тры тыдні перакладала сам тэкст, потым звыш трох месяцаў шліфавала. Пераклад змешчаны ў зборніку “Аканіцы”.

На вечары прагучала шмат цёплых пажаданняў юбіляру і здзяйснення ўсіх творчых задум.

Тамара КРУЧЭНКА